



**University of
Zurich^{UZH}**

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 1980

**Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis
Band Ia: Der syrische Text der Edition in Eṣṭrangēlā, Faksimile des
griechischen Papyrus Bodmer XI**

Lattke, Michael

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-138515>

Monograph

Published Version

Originally published at:

Lattke, Michael (1980). Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis Band Ia: Der syrische Text der Edition in Eṣṭrangēlā, Faksimile des griechischen Papyrus Bodmer XI. Freiburg, Switzerland / Göttingen, Germany: Universitätsverlag / Vandenhoeck Ruprecht.

LATTKE · DIE ODEN SALOMOS

ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS

Im Auftrag des Biblischen Institutes der Universität
Freiburg Schweiz
und des Seminars für Biblische Zeitgeschichte
der Universität Münster
herausgegeben von
Othmar Keel,
unter Mitarbeit von Bernard Trémel und Erich Zenger

Zum Autor:

Michael Lattke, geb. 1942 in Stettin. Nach dem Abitur (1961) Studium der Mathematik (1961–1963), Philosophie und Theologie (1964–1969) in Bonn und Tübingen. Diplom der katholischen Theologie in Tübingen (1968). Seit 1966 verheiratet mit Gisela Bewerunge, 2 Kinder. 1970–1971 Referent für theologische Erwachsenenbildung im Bistum Speyer, 1971–1973 wissenschaftlicher Mitarbeiter im Institut für neutestamentliche Textforschung der Universität Münster i. W. Promotion 1973/74 in Freiburg i. Br. bei Prof. Dr. A. Vögtle mit der Arbeit «Einheit im Wort. Die spezifische Bedeutung von ἀγάπη, ἀγαπᾶν und φιλεῖν im Johannesevangelium». Seit 1974 wissenschaftlicher Assistent von Prof. Dr. H. Leroy am Lehrstuhl für Einleitung in die Bibelwissenschaft und Hermeneutik der Universität Augsburg. Seit einigen Jahren Studium des Armenischen, Koptischen und Syrischen bei Prof. Dr. J. Assfalg in München. Habilitation (mit OBO 25/1 und 25/2) für das Fachgebiet Neues Testament 1979 an der Katholisch-Theologischen Fakultät der Universität Augsburg.

ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS 25/1a

MICHAEL LATTKE

DIE ODEN SALOMOS
IN IHRER BEDEUTUNG
FÜR NEUES TESTAMENT
UND GNOSIS

BAND Ia

Der syrische Text der Edition in Estrangelā
Faksimile des griechischen Papyrus Bodmer XI

UNIVERSITÄTSVERLAG FREIBURG SCHWEIZ
VANDENHOECK & RUPRECHT GÖTTINGEN
1980

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Lattke, Michael:

Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis / Michael Lattke. – Freiburg (Schweiz): Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.

(Orbis biblicus et orientalis; 25)

ISBN 3-7278-0219-7 (Universitätsverlag)

ISBN 3-525-53334-9 (Vandenhoeck und Ruprecht)

NE: Odae Salomonis; Die Oden Salomos.

Bd. 1a. Der syrische Text der Edition in Estrangela: Faks. d. griech. Papyrus Bodmer XI. – 1980.

Gedruckt mit Unterstützung der Gesellschaft der Freunde
der Universität Augsburg

© 1980 by Universitätsverlag Freiburg Schweiz
Paulusdruckerei Freiburg Schweiz

Digitalisat erstellt durch Flurin Baumgartner,
Religionswissenschaftliches Seminar, Universität Zürich

VORWORT

Die Möglichkeit und wissenschaftliche Notwendigkeit für das Erscheinen dieses Ergänzungsbändchens ergibt sich aus seinem zweifachen **I n h a l t**.

Zum einen ist mir die großzügige Anschaffung und Bereitstellung einer syrischen Schreibmaschine durch den Lehrstuhl für Einleitung in die Bibelwissenschaft und Hermeneutik (Prof. Dr. H. Leroy) an der Universität Augsburg ein höchst willkommener Anlaß, nun auch den überlieferten syrischen Text meiner Edition der Oden Salomos in originaler syrischer Schrift zu veröffentlichen: S. 6 - 58.

Mancher Neutestamentler und Orientalist, der syrische Quellentexte in einer altsyrischen Schrift flüssiger liest und leichter überschaut als in einer Transliteration, wird dies sicher begrüßen. Allerdings möchte ich hier wiederholen, was ich zur Wahl der einfachen Transliteration in der Einleitung zu meiner Habilitationsschrift gesagt habe: Eine einheitliche, eindeutige und international gültige Transskription existiert für das Syrische nicht. Für die Transliteration, vielleicht ästhetisch nicht die befriedigendste, doch wissenschaftlich die sauberste Kompromißlösung, gibt es aus der Sicht der Bibelwissenschaft durchaus auch einen positiven Aspekt. Kennern des Hebräischen werden wenigstens an manchen Stellen die Wortwurzeln von Verbformen und Nominalbildungen eine gewisse lexikalische und semantische Verstehenshilfe sein können. Außerdem darf darauf hingewiesen werden, daß das für die mandäischen Texte — die ja auch für die Interpretation der Oden Salomos beachtet werden müssen — so wichtige „Mandaic Dictionary“ von E. S. Drower und R. Macuch ebenfalls mit einem Transliterationssystem („a single letter, a single sign“, S. VI) arbeitet, was sich natürlich bei der weitgehenden scriptio plena mandäischer Texte noch eher anbietet. Weitere Beispiele für die wissenschaftliche Verwendung der Transliteration bei der Wiedergabe syrischer Texte wären unschwer anzuführen.

Der syrische Text ist so gestaltet, daß er — auch in Verbindung mit der Konkordanz (OBO 25/2) — einzeln benutzt werden kann, daß er aber vor allem — für den Vergleich mit der deutschen Übersetzung und mit den Überlieferungsresten der übrigen Versionen — der Edition (OBO 25/1, S. 79-185) seitenidentisch entspricht. Die hier in Klammern beigegebenen Seitenzahlen beziehen sich somit auf die Paginierung der Edition mit dem syrischen Text in Transliteration und mit dem (nicht noch einmal wiederholten) textkritischen Apparat.

Allerdings ließ es die Zierlichkeit der syrischen Schriftzeichen der Maschine nicht ratsam erscheinen, den Text für den Druck zu verkleinern. Die Gefahr der Verwechslung bestimmter gleichgestaltiger Buchstaben ist, beim Schreiben und beim Lesen, ohnehin groß genug! So ergibt sich eine geringfügige Differenz in der Größe des Satzspiegels gegenüber der Edition. In zwei Fällen – S. 23 (114) und S. 26 (120) – finden sich daher die Überschriften und je zwei Verse (OdSal 12, 1f und 16,6f) in leicht geänderter Anordnung.

Zu den Prinzipien und den diakritischen Zeichen der Edition sei ausdrücklich auf all das hingewiesen, was an verschiedenen Stellen in OBO 25/1 dazu steht. Der unvokalisierte Estrangelā-Text enthält üblicherweise außer den Pluralpunkten und dem das feminine Suffix 3. Sg. kennzeichnenden Oberpunkt (ܐ) nur sehr wenige diakritische Punkte, und zwar bei folgenden Wörtern (jeweils mit Angabe der Seite in der Konkordanz): ܐܢܝܢ (S. 75), ܐܡܐ (S. 78), ܐܡܐ (S. 82), ܐܡܐܢܐ (S. 84), ܐܡܐܢܐ (S. 84), ܐܡܐܢܐ (S. 101) und ܐܡܐܢܐ (S. 136). Nicht punktiert sind dagegen also ܐܢܐ, ܐܡܐ, ܐܡܐܢܐ, ܐܡܐܢܐ, ܐܡܐܢܐ und ܐܡܐܢܐ.

Die erneute Durchsicht der Edition läßt mich auf einige corrigenda in OBO 25/1 hinweisen, s. u. S. 58.

Das fünfseitige Faksimile des Papyrus Bodmer XI mit der griechischen Ode 11 bildet den zweiten Teil des vorliegenden Ergänzungsbändchens: S. 59 - 64.

Für die freundliche Erlaubnis, jetzt – nach dem Faksimile des syrischen Kodex N (vgl. OBO 25/2, S. 195-201) – auch noch die Photos von Papyrus Bodmer XI zu veröffentlichen, danke ich dem Stiftungsrat der **FONDATION MARTIN BODMER** in Cologny-Genève, insbesondere dem Direktor Dr. H. Braun.

Augsburg, im Herbst 1979

Michael Lattke

משה הלפרין

-
- 1 כן חבב - - -
 2 אלא מהל , מאמת
 אנא כן לה אמא
 3 כי לה פיה חסד נא לה
 אנא פיה לה אמא
 4 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 5 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 6 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 7 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 8 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 9 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 10 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 11 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 אנא חסד חסד
-

- 1 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 2 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 3 חסד חסד חסד חסד
 אנא חסד חסד
 אנא חסד חסד

-
- וְיִשְׁכַּח הַשֶּׁמֶשׁ
 1 מִתְּהִי אֶרֶץ לֵךְ יִשְׁכַּח
 מִלֵּךְ הַיָּם אֶרֶץ לֵךְ
 2 מִיָּם לֵךְ אֶרֶץ הַשָּׁמַיִם
 מִלֵּךְ הַשָּׁמַיִם , אֶרֶץ
 3 מִלֵּךְ הַשָּׁמַיִם אֶרֶץ
 אֶרֶץ הַשָּׁמַיִם
 4 מִלֵּךְ הַשָּׁמַיִם [א] לֵךְ הַשָּׁמַיִם
 5 מִלֵּךְ הַשָּׁמַיִם [ב] לֵךְ הַשָּׁמַיִם
 מִלֵּךְ הַשָּׁמַיִם אֶרֶץ

-
- 6 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ
 ḥḥḥḥḥ ḥḥḥ
- 7 ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ
- 8 ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ
 ḥḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ
 ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ
- 9 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ
 ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥḥ

-
- 10 כל חי נא מה ימי שבי ,
 נא אהל
- 11 אהל הני נא מה ציוני ,
 נא אהל
- 12 אהל בליל מה כי נר ,
 נא אהל
- 13 אהל בליל נא בליל ,
 נא נר
- 14 אהל נר מה הנהל ,
 נא אהל
- 15 אהל הני נא בליל ,
 נא נר
 נלל

-
- 9 רבא אשכחא מאריה , חליתו דקבר , אשכח
 רבא אשכחא מאריה אשכחא מאריה
 10 אשכחא מאריה אשכחא מאריה אשכחא מאריה
 11 אשכחא מאריה אשכחא מאריה אשכחא מאריה
 12 אשכחא מאריה אשכחא מאריה אשכחא מאריה
 13 אשכחא מאריה אשכחא מאריה אשכחא מאריה
 , מאריה אשכחא מאריה אשכחא מאריה

- 14 אבסע חקאס בתיא
 אבסע חקאס , אבסע חקאס
 15 אבסע חקאס , אבסע חקאס
 16 אבסע חקאס , אבסע חקאס
 17 אבסע חקאס , אבסע חקאס
 18 אבסע חקאס , אבסע חקאס
 אבסע חקאס

- וְיִשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה
 1 אֱלֹהֵי לְבָבָם לֹא־יִזְכְּרוּ אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לֹא־יִזְכְּרוּ אֶת־יְהוָה
 2 לְבָבָם לֹא־יִזְכְּרוּ אֶת־יְהוָה
 מִיָּמֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 3 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 4 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 5 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 6 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 7 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 8 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 9 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 10 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 11 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 12 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 13 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 14 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 15 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 16 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 17 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 18 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
 19 אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי

- 20 ארץ מרחק אלכסנדרוס
היה זה ארץ
היה זה ארץ
היה זה ארץ
21 הארץ המהממה והמהמה
היה זה ארץ
היה זה ארץ
22 היה זה ארץ
היה זה ארץ
היה זה ארץ
היה זה ארץ
23 היה זה ארץ
היה זה ארץ
היה זה ארץ
היה זה ארץ

- 1 היה זה ארץ
2 היה זה ארץ
3 היה זה ארץ
4 היה זה ארץ
5 היה זה ארץ
6 היה זה ארץ
7 היה זה ארץ

- 8 חַלְלֵי הַלֵּל יִיזְכָּרוּ מִכֹּחַ
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי הַשֶּׁמֶשׁ לִי כִּי אֲמִיגְלֵי
 9 כִּי אֲמִיגְלֵי הַיָּם
 אֲמִיגְלֵי הַיָּם לֵלִי חַלְלֵי
 10 מִכֹּחַ הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּם מִכֹּחַ
 11 הַשֶּׁמֶשׁ חַלְלֵי חַלְלֵי הַיָּם
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי הַשֶּׁמֶשׁ מִכֹּחַ
 12 אֲמִיגְלֵי הַיָּם וְהַשֶּׁמֶשׁ
 אֲמִיגְלֵי הַיָּם
 אֲמִיגְלֵי הַיָּם
 אֲמִיגְלֵי הַיָּם

- 1 וְהַיָּם הַשֶּׁמֶשׁ
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 2 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 3 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 4 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 5 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 6 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי
 אֲמִיגְלֵי לֵלִי חַלְלֵי

- וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ
 לֵב יִלְחָק 1
 מִפְּנֵי, לִפְנֵי
 אֲחֵרֵי מִלְּפָנֶיךָ
 לֵב יִלְחָק מִלְּפָנֶיךָ
 לֵב יִלְחָק מִלְּפָנֶיךָ 2
 ,הַלֵּל מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 3
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 4
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 5
 ,הַלֵּל מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 6
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

- 7 חֲכָמִים לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלִים
 8 אֱלֹהִים לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלִים
 אֱלֹהִים לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה
 9 ,מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל הַגָּדֹל
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל
 10 לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלִים
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל
 11 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל
 12 אֱלֹהִים לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל
 13 לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלִים
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל
 14 חֲכָמִים לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל
 15 לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלִים
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הָאֵל

- 16 משה ללך לאיזה
 אבא איהא איהא איהא איהא
- 17 איהא איהא איהא איהא
 18 איהא איהא איהא איהא
 איהא איהא איהא איהא
- 19 איהא איהא איהא איהא
 איהא איהא איהא איהא
- 20 איהא איהא איהא איהא
 איהא איהא איהא איהא

- 21 אמתה בך כעצמך לבעולתה הילך
אמתה בך הילך האמת חסד
כל האמת בך הילך
22 אמת בך הילך אמת בך הילך
אמת בך הילך אמת בך הילך
23 אמת בך הילך אמת בך הילך
אמת בך הילך אמת בך הילך
אמת בך הילך אמת בך הילך
24 אמת בך הילך אמת בך הילך
אמת בך הילך אמת בך הילך
אמת בך הילך אמת בך הילך

- 1 חַלְלָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 2 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 3 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 4 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 5 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 6 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 7 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 8 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 9 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 10 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 11 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 12 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ
 13 אִיכָהּ אִיכָהּ אִיכָהּ

- אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 1
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 2
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 3
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 4
 (אִיזְכִּירְכֵּם)
-

- אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 1
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 2
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 3
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 4
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 5
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 6
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 7
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם 8
 אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם אִיזְכִּירְכֵּם

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

- [illegible]

- 16 חבֿה הִי עֲנֵה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
מִלֵּךְ הִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
17 אֲפֹכֶלֶת הָעַד הִי עַד
כִּי אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
18 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
מִלֵּךְ הִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
19 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
20 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
מִלֵּךְ הִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ

- 1 וְכִי אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
2 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
3 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
4 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
5 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
6 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
7 אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
אֲפֹכֶלֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ

- וְיִשְׁכַּח הַיָּד הַיְּמִינִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 1
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 2
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 3
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 4
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 5
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 6
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 7
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 8
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 9
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 10
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי 11
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי
 כִּי הָיָה לִי כֹחַ לִי

- אֶחָד הָיָה
 כִּי הָיָה לוֹ מִלָּה 1
 לוֹ מִלָּה אֶחָד
 מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 2
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 3
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 4
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 5
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 6
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 7
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 8
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 9
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 10
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה

- אֶחָד הָיָה
 כִּי הָיָה לוֹ מִלָּה 1
 לוֹ מִלָּה אֶחָד
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה 2
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה
 לוֹ מִלָּה אֶחָד לוֹ מִלָּה

- 3 רָאָה עַל הַיָּם
 כִּימֵן הַיָּם
 4 וְהָיָה לִי מִן הַיָּם
 כִּי לֹא אֶחָד
 כִּי אֶחָד
 5 וְהָיָה לִי מִן הַיָּם
 כִּי לֹא אֶחָד
 כִּי לֹא אֶחָד
 6 וְהָיָה לִי מִן הַיָּם
 כִּי לֹא אֶחָד
 כִּי לֹא אֶחָד
 7 וְהָיָה לִי מִן הַיָּם
 כִּי לֹא אֶחָד
 כִּי לֹא אֶחָד
 8 וְהָיָה לִי מִן הַיָּם
 כִּי לֹא אֶחָד
 כִּי לֹא אֶחָד
 9 וְהָיָה לִי מִן הַיָּם
 כִּי לֹא אֶחָד
 כִּי לֹא אֶחָד

-
- אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם
 אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם 1
 אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם
 אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם 2
 אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם
 אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם 3

අධ්‍යයනය කළයුතු වන්නා වූයේ 4

— 228 —

5 אִם אֵלֶּיךָ יָשׁוּב , לִפְנֵי ה' אֵלֶיךָ יָשׁוּב ,

මිය යූ ජාතිකයා

מנחם פריד

[illegible]

2. 1000 1000 1000 1000 1000

-
- 7 עבדך חסדך ליהודה חסדך
 אהבה אלהיך אלהיך לאלהיך חסדך חסדך
- 8 אהבה אלהיך חסדך
 אהבה אלהיך חסדך
- 9 אהבה אלהיך חסדך
 אהבה אלהיך חסדך
- 10 אהבה אלהיך חסדך
 אהבה אלהיך חסדך

11 $\eta\theta\sigma\iota\alpha$ $\eta\omega\iota\alpha$ $\delta\alpha\mu$ $\kappa\lambda\omega$ $\lambda\iota$

$\kappa\lambda\omega$ $\eta\lambda\lambda\iota$ $\delta\iota\delta\iota\kappa$

$\delta\iota\omega\delta\iota\alpha$ $\pi\lambda\omega\delta$ $\kappa\iota\delta\iota\omega$

12 $\eta\theta\kappa\alpha$ $\pi\lambda\omega\delta$ $\kappa\theta\omega\kappa\iota$ $\kappa\alpha\mu\delta\iota\alpha$

$\eta\theta\alpha\lambda\omega$ $\delta\iota\omega$ $\pi\lambda\omega\delta$

$\kappa\iota\omega\delta$ $\kappa\iota\omega\delta$ $\delta\iota\omega$ $\delta\alpha\mu\alpha$

$\kappa\alpha\lambda\omega$

- וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 1
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 3
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 4
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 5
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 6
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 7
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 8
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 9
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 10
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 11
 וְיִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ
 , מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 12

- 13 13
 רַחֵם אֱלֹהִים אֶת־עַמּוֹתָי
 מִן־הַיָּד הַזֹּאת
 מִן־הַיָּד הַזֹּאת
- 14 14
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 15 15
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 16 16
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 17 17
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 18 18
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 19 19
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 20 20
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 21 21
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
- 22 22
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת
 אֶת־כָּל־הַיָּד הַזֹּאת

- 1 אֶת־כֹּחַ (עֲשֵׂה) אֶת־יָדוֹ
 כֹּחַ אֶת־יָדוֹ מֵיִן לֵב הַיָּד כֹּחַ
 מֵיִן כֹּחַ אֶת־יָדוֹ
 2 מֵיִן אֶת־כֹּחַ, מֵיִן אֶת־כֹּחַ
 3 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 4 מֵיִן אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 5 מֵיִן אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 6 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 7 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 8 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 9 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 10 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 11 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 12 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 13 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
 14 אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ

-
- 1 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 ,יִשְׁמַע כִּי יִשְׁמַע
 ,מִן הַיָּם יִשְׁמַע
- 2 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 מִן הַיָּם יִשְׁמַע
- 3 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 מִן הַיָּם יִשְׁמַע
- 4 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 מִן הַיָּם יִשְׁמַע

-
- 5 אֶת־הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 אֶת־הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
- 6 אֶת־הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 7 אֶת־הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
- 8 אֶת־הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 אֶת־הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם

- 9 חַלְלֵי הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ
 אֶחָדָם יִשְׁחָדוּ אֶת הַבְּחִירִים
 10 אֶת הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ
 אֶת הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ
 11 אֶת הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ
 אֶת הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ
 12 אֶת הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ
 אֶת הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ
 אֶת הַבְּחִירִים יִשְׁחָדוּ

- וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 1
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 2
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 3
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 4
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 5
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 6
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 7
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 8
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 9
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 10
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 11
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 12
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ 13
 וְיִשְׁכְּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֶת־כָּל־הַמְּבָרָכִים לְיָמֵינוּ

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 1
 , מִתְּחִלָּה , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 2
 , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 3
 כִּלְכִּל

(Vgl. Ode 42,1-2:)

, יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 1
 , מִתְּחִלָּה , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 2
 , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 1
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 2
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 3
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 4
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 5
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 6
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה 7
 , יֵשׁוּעַ , יִשְׂרָאֵל , יִשְׁמַח בְּיְהוָה

- וְיִשְׂרָאֵל (חֵי) אֵל
 1 יִשְׂרָאֵל אֵל, לֹא אֵל אֲחֵר
 2 אֵל אֲחֵר מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל
 3 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 4 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 5 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 6 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 7 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 8 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 9 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 10 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 11 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר

-
- וְיִשְׂרָאֵל אֵל
 1 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 2 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר
 3 אֵל אֲחֵר, אֵל אֲחֵר

- 11 נחניו לך חסדך
 נחניו נחניו
 נחניו לך נחניו ;
 12 נחניו לך נחניו
 ,נחניו לך נחניו
 13 נחניו לך נחניו
 נחניו לך נחניו
 נחניו
-

- 1 נחניו לך נחניו
 נחניו לך נחניו
 נחניו לך נחניו
 2 נחניו לך נחניו
 3 נחניו לך נחניו
 נחניו לך נחניו
 נחניו
-

- 1 נחניו לך נחניו
 נחניו לך נחניו
 ,נחניו לך נחניו
 2 נחניו לך נחניו
 נחניו לך נחניו
 3 נחניו לך נחניו
 נחניו לך נחניו

- 4 אַזאַל מ'האָט אַלע אַרבעטן געמאכט
און נאך, און נאך, און נאך
5 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
6 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
7 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
8 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
9 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
10 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
11 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
12 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
13 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך

- 1 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
2 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
3 און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך
און נאך, און נאך, און נאך

- וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 1
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 2
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 3
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 4
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 5
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 6
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 7
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 8
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי

- וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 1
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 2
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 3
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי 4
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלִי

- וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 שֶׁל הַיְּהוּדִים וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 1
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 2
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 3
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 4
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 5
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 6
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 7
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 8
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 9
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 10
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 11
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 12
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל 13
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

- 3 אַפּען פּאַר אַפּען אַפּען אַפּען
4 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
5 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
6 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
7 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
8 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
9 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
10 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
11 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
12 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
13 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען

- 1 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען
2 אַפּען אַפּען אַפּען אַפּען

- 3
 אלה
 על חכמתו, מאתו, מאתו
 מאתו
- 4
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 5
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 6
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו

- 1
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 2
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 3
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 4
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 5
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 6
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו
- 7
 מאתו, מאתו, מאתו
 מאתו, מאתו, מאתו

- 6 אַמאָס , אַמאָס , אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס
- 7 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 8 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 9 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 10 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 11 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 12 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 13 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 14 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 15 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 16 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 17 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
- 18 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס
 אַמאָס אַמאָס אַמאָס אַמאָס

אֶל־הַיָּם הַיָּם הַיָּם	19
אֶל־הַיָּם הַיָּם הַיָּם	
אֶל־הַיָּם הַיָּם הַיָּם	20
אֶל־הַיָּם הַיָּם הַיָּם	
אֶל־הַיָּם הַיָּם הַיָּם	
אֶל־הַיָּם הַיָּם הַיָּם	

CORRIGENDA IN OBO 25/1

- S. 101 (OdSal 8,16c): „mögen“ statt „mö-en“
 S. 116 (OdSal 14,4a): „bklzbn“ statt „blkzbn“
 S. 130 (OdSal 20, Überschrift): „d'sryn“ statt „d'sryn“
 S. 183 (OdSal 42,17): „durch die“ statt „durch das“

FAKSIMILE
DES
PAPYRUS BODMER XI

VERÖFFENTLICHT
MIT GENEHMIGUNG DES STIFTUNGSRATES
DER FONDATION MARTIN BODMER IN COLOGNY—GENEVE

ΠΕΡΕΓΡΑΦΗ ΤΟΥΤΟΥ
 ΤΕΛΕΙΔΗΝΑ ΜΕΙΣ ΕΙΠΟΥΣΑΤΟ ΤΡΕΠΕΣ
 ΘΕΣΕΤΗ ΤΟΥΤΟΥ ΔΥΝΑΜΕΤ ΧΑΙ ΕΣΤΩ
 ΜΕΘΥΜΑΝΗ ΡΗΝΗ 3 3 3 3
 ΩΔΗ ΣΟΛΕΜΝΟΣ
 ΠΕΡΙΕΤΗΝ ΘΗΚΗ ΚΑΙ ΔΙΔΟΝ ΚΑΙ ΕΦΗΝ
 ΟΔΗΘΕ Ο ΑΥΤΟΣ ΕΝ ΟΥΤΗΝ ΕΒΑΤΗ ΣΕΝ
 ΜΕΚΑΡΤΟ ΦΟΡΗ ΣΕΝ ΤΩ ΘΩ. ΟΥ ΨΙΣΑ
 ΠΕΡΙΕΤΗ ΜΕΝ ΜΕΤΩ ΑΓΙΩ ΠΙΝΙ ΔΩΟΝ
 ΚΑΙ ΕΓΥΝΩΝΩ ΣΕ ΤΡΟΣ ΑΥΤΟ ΠΤΟΝ
 ΜΕΦΡΥΟΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩ ΣΕ ΜΕΤΗ
 ΑΓΑΠΗ ΑΥΤΟΥ ΕΣΕΝΕΤΟ ΜΟΙ ΕΙΣΩ
 ΤΗΡΙΔΗΝ ΠΕΡΙΤΟΛΗ ΑΥΤΟΥ
 ΕΒΑΡΑΜΟΝ ΟΔΟΝ ΑΛΛΗΘΙΔΕ ΣΗΡΙΝΗ
 ΑΠΑΙΧΗΣΘΩ ΣΤΕΛΟΙΣ ΕΛΑΒΟΝ ΤΗΝ ΟΥ
 ΝΕΟ ΠΟΥΤΟΥ ΕΣΤΗΡΙΧΘΗ ΠΛΗΤΟ
 ΤΕΡΕΔΟ ΠΕΤΡΑΣ ΟΠΟΥ ΜΕΤΗ ΚΕΚΛ
 ΘΙΧΘΗ

ΚΑΙ ΤΟ ΔΩΡΤΟ ΔΕΛΟΥΝΤΙ
 ΤΡΟΣΤΑΧΕΙΜΑΝ ΔΠΟΠΗΓΗ
 ΖΟΝΟΥ ΕΝΔΦΘΟΝΙ ΔΔΥΤΟΥ
 ΕΠΙΟΝΚΗΜΕΘΥΣΑΝΗΥΔΩΡΤΟΔ
 ΘΑΝΑΤΟΙ ΚΑΙ ΗΜΕΘΗΜΟΥΝΚΕΤΕ
 ΝΕΤΟΘΙΔΑΡΟΠΙΟΤΗΤΙ ΔΔΕΞΕΤΑ
 ΠΑΡΗΤΑΙΜΑΤΕΩΠΕΠΠΟΥΧΥΙΟ
 ΤΟΠΟΙΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΠΟΥΤΗΤΑ
 ΕΠΧΡΕΙΩΤΑΧΤΟΥ ΔΦΗΚΑΤΗΚΕ
 ΔΦΡΑΓΗΝΗΧΑΜΕΚΕΜΕΝΗΚΕ
 ΔΠΕΡΙΦΑΔΥΔΗΝΗΔΥΤΗΚΑΙ
 ΕΡΙΦΑΔΗΝΟΥ ΔΚΕΕΚΕΚΕΝΙΟΑ
 ΜΕΕΠΠΕΠΠΟΥΤΑΧΤΟΥ ΚΑΙ
 ΔΝΕΚΤΗΣΑΤΑΜΕΤΑΦΩΤΑΧΤΟΥ
 ΚΑΙ ΔΜΕΣΩΟΠΠΟΙΚΑΜΕΤΗΔ
 ΦΩΡΑΔΕΥΤΟΥ ΕΓΕΝΟΜΗΝΗΤΕ
 ΗΓΗΘΑΔΟΥΣΑ ΚΑΙ ΓΑΡΑΔΑΡΟΙΟΧΕΡ
 ΠΑΙΟΔΗΤΕ

ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS (Lieferbare Bände)

- Bd. 1 OTTO RICKENBACHER: *Weisheitsperikopen bei Ben Sira*. X-214-15* Seiten. 1973.
- Bd. 2 FRANZ SCHNIDER: *Jesus der Prophet*. 298 Seiten. 1973. Vergriffen.
- Bd. 3 PAUL ZINGG: *Das Wachsen der Kirche*. Beiträge zur Frage der lukanischen Redaktion und Theologie. 345 Seiten. 1974. Vergriffen.
- Bd. 4 KARL JAROŠ: *Die Stellung des Elohisten zur kanaanäischen Religion*. 496 Seiten. 1974. Vergriffen.
- Bd. 5 OTHMAR KEEL: *Wirkmächtige Siegeszeichen im Alten Testament*. Ikonographische Studien zu Jos 8, 18-26; Ex 17, 8-13; 2 Kön 13, 14-19 und 1 Kön 22, 11. 232 Seiten, 78 Abbildungen. 1974.
- Bd. 6 VITUS HUONDER: *Israel Sohn Gottes*. Zur Deutung eines alttestamentlichen Themas in der jüdischen Exegese des Mittelalters. 231 Seiten. 1975.
- Bd. 7 RAINER SCHMITT: *Exodus und Passah. Ihr Zusammenhang im Alten Testament*. 112 Seiten. 1975. Vergriffen.
- Bd. 8 ADRIAN SCHENKER: *Hexaplarische Psalmenbruchstücke*. Die hexaplarischen Psalmenfragmente der Handschriften Vaticanus graecus 752 und Canonicianus graecus 62. Einleitung, Ausgabe, Erläuterung. XXVIII - 446 Seiten. 1975.
- Bd. 9 BEAT ZUBER: *Vier Studien zu den Ursprüngen Israels*. Die Sinaifrage und Probleme der Volks- und Traditionsbildung. 152 Seiten. 1976. Vergriffen.
- Bd. 10 EDUARDO ARENS: *The HATHON-Sayings in the Synoptic Tradition*. A Historico-critical Investigation. 370 Seiten. 1976.
- Bd. 11 KARL JAROŠ: *Sichem*. Eine archäologische und religionsgeschichtliche Studie, mit besonderer Berücksichtigung von Jos 24. 280 Seiten, 193 Abbildungen. 1976.
- Bd. 11a KARL JAROŠ / BRIGITTE DECKERT: *Studien zur Sichem-Area*. 81 Seiten, 23 Abbildungen. 1977.
- Bd. 12 WALTER BÜHLMANN: *Vom rechten Reden und Schweigen*. Studien zu Proverbien 10-31. 371 Seiten. 1976.
- Bd. 13 IVO MEYER: *Jeremia und die falschen Propheten*. 155 Seiten. 1977.
- Bd. 14 OTHMAR KEEL: *Vögel als Boten*. Studien zu Ps 68, 12-14, Gen 8, 6-12, Koh 10, 20 und dem Aussenden von Botenvögeln in Ägypten. – Mit einem Beitrag von Urs Winter zu Ps 56, 1 und zur Ikonographie der Göttin mit der Taube. 164 Seiten, 44 Abbildungen. 1977.
- Bd. 15 MARIE-LOUISE GUBLER: *Die frühesten Deutungen des Todes Jesu*. Eine motivgeschichtliche Darstellung aufgrund der neueren exegetischen Forschung. XVI - 424 Seiten. 1977.

- Bd. 16 JEAN ZUMSTEIN: *La condition du croyant dans l'Evangile selon Matthieu*. 467 pages. 1977.
- Bd. 17 FRANZ SCHNIDER: *Die verlorenen Söhne*. Strukturanalytische und historisch-kritische Untersuchungen zu Lk 15. 105 Seiten. 1977.
- Bd. 18 HEINRICH VALENTIN: *Aaron*. Eine Studie zur vor-priesterschriftlichen Aaron-Überlieferung. VIII - 441 Seiten. 1978.
- Bd. 19 MASSÉO CALOZ: *Etude sur la LXX origénienne du Psautier*. Les relations entre les leçons des Psaumes du Manuscrit Coislin 44, les Fragments des Hexaples et le texte du Psautier Gallican. 480 pages. 1978.
- Bd. 20 RAPHAEL GIVEON: *The Impact of Egypt on Canaan*. Iconographical and Related Studies. 156 Seiten, 73 Abbildungen. 1978.
- Bd. 21 DOMINIQUE BARTHÉLEMY: *Etudes d'histoire du texte de l'Ancien Testament*. XXV - 419 pages. 1978.
- Bd. 22/1 CESLAS SPICQ: *Notes de Lexicographie néo-testamentaire*. Tome I: p. 1-524. 1978.
- Bd. 22/2 CESLAS SPICQ: *Notes de Lexicographie néo-testamentaire*. Tome II: p. 525-980. 1978.
- Bd. 23 BRIAN M. NOLAN: *The royal Son of God*. The Christology of Matthew 1-2 in the Setting of the Gospel. 282 Seiten. 1979.
- Bd. 24 KLAUS KIESOW: *Exodustexte im Jesajabuch*. Literarkritische und motivgeschichtliche Analysen. 221 Seiten. 1979.
- Bd. 25/1 MICHAEL LATTKKE: *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis*. Band I. Ausführliche Handschriftenbeschreibung. Edition mit deutscher Parallel-Übersetzung. Hermeneutischer Anhang zur gnostischen Interpretation der Oden Salomos in der Pistis Sophia. XI - 237 Seiten. 1979.
- Bd. 25/1a MICHAEL LATTKKE: *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis*. Band 1a. Der syrische Text der Edition in Esrangelā Faksimile des griechischen Papyrus Bodmer XI. 68 Seiten. 1980.
- Bd. 25/2 MICHAEL LATTKKE: *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis*. Band II. Vollständige Wortkonkordanz zur handschriftlichen, griechischen, koptischen, lateinischen und syrischen Überlieferung der Oden Salomos. Mit einem Faksimile des Kodex N. XVI - 201 Seiten. 1979.
- Bd. 26 MAX KÜCHLER: *Frühjüdische Weisheitstraditionen*. Zum Fortgang weisheitlichen Denkens im Bereich des frühjüdischen Jahweglaubens. 703 Seiten. 1979.
- Bd. 27 JOSEF M. OESCH: *Petucha und Setuma*. Untersuchungen zu einer überlieferten Gliederung im hebräischen Text des Alten Testaments. XX - 394 - 37* Seiten. 1979.
- Bd. 28 ERIK HORNUNG / OTHMAR KEEL (Herausgeber): *Studien zu altägyptischen Lebenslehren*. 394 Seiten. 1979.